雷威安法译本《金瓶梅》中副文本的翻译解读

申华明

内容提要 本文对法译本《金瓶梅》使用的副文本进行梳理，分析这些副文本在具体翻译过程中发挥的作用。研究发现，这些副文本是法国汉学家和译者雷威安在翻译过程中重构意义的重要手段，充分体现了他尊重原著、服务读者的翻译立场，丰富了译本的立体形象，赋予译本更多的潜在价值。

关 键 词 金瓶梅；法译本；副文本

中图分类号 H059 **文献标识码** A **文章编号** 2096-4919(2024)01-0054-10

引 言

20 世纪 70 年代，法国叙事学家杰拉尔·热奈特（Gérard Genette）提出了“副文本”（le paratexte）的概念，将其定义为“在正文本和读者之间起协调作用、用于展示作品的一切言语和非言语材料”①。在 1987 年出版的《门槛》（*Seuils*）中，热奈特指出“副文本介于文本内和文本外之间，它并非一种封闭的界限或边界，而是一道门槛或一条‘走廊’，每个人都可以通过它进入文本之中”②。副文本往往是对正文本的补充说明，热奈特区分了数十种副文本类型，如内副文本（péritexte）、外副文本（épitexte）、图像副文本，等等，不同类型的副文本有着各不相同的复杂性与流动性，也能够提供不同类型的符号信息，是作者、出版商、读者之间的联系纽带。

热奈特的副文本理论为翻译研究提供了新的视角，译本中通常有序言、注释、插图、副标题等不同类型、不同功能的副文本，它们可被视为典型的“文本外深度翻译”③，被赋予了更多的阐释和推介功能，是译者显身的重要标志和译者主体性的体现，也是承载中西翻译思想最主要的方式④，“在文本与读者之间扮演着沟通者的角色，并可能影响读者的阅读和作品的接受”⑤。译本中的副文本不仅为译者的“翻译操纵活动”提供了充分的空间，也为读者提供了深入了解译者观点、译著背景、

① 黄培希.《副文本与翻译文化建构——以艾尔萨·威斯〈黄帝内经·素问〉英译为例》. 上海翻译，2018（3）：74.
② Gérard Genette. *Seuils*. Paris : Éditions du Seuil, 1987, p. 7—8.
③ 李雁.《〈红楼梦〉法译本的“深度翻译”及其文化传递》. 外语教学与研究，2014（4）：621.
④ 耿强.《翻译中的副文本及研究：理论、方法、议题与批评》. 外国语，2016（5）：106.
⑤ 覃军.《正文以外的声音：论〈弟子规〉英译本中副文本翻译策略》. 解放军外国语学院学报，2019（3）：121.

翻译策略、源语文化的机会，成为我们“进行译者研究或者翻译家研究的重要渠道和依据”⑥。

从 1853 年安托万 - 皮埃尔 - 路易・巴赞（Antoine-Pierre-Louis Bazin）的节选译文到 1985 年全译本的问世，《金瓶梅》这部中国现实主义巨著在法国的译介经历了 100 多年的历史。法国著名汉学家和翻译家雷威安（André Lévy）用了 7 年时间，最终在 1985 年将完整的《金瓶梅》法译本呈现给全球法语读者，受到法语评论界和读者的一致好评。⑦ 雷威安在翻译中使用了译序、注释、插图、人物列表、地图等大量副文本，这种典型的深度翻译策略体现了译者自身的“语言性与社会性”双重属性。目前国内学者对法译本《金瓶梅》的研究较少，对其法译本的副文本研究依旧空白。因此，本文拟对雷威安法译本《金瓶梅》中的副文本进行梳理，详细分析雷威安使用了什么样的副文本作为翻译手段，以及这些副文本如何体现其翻译思想，以期拓展《金瓶梅》翻译研究视野，为中国文学外译研究提供新的视角。

一、法译本《金瓶梅》中的副文本

雷威安没有像他之前的译者一样选择从弗朗茨・库恩（Franz Kuhn）的德译本转译，而是直接选择了明朝万历本《金瓶梅词话》作为翻译原本。库恩的德译本虽然是许多欧洲语言节译本的底本，但其内容具有严重的倾向性和片面性，无法让读者真正了解原著中完整丰富的文化版图。⑧ 为了让读者欣赏到原书的艺术和思想价值，雷威安选择以最真实的方式呈现原文的修辞特征，保留原书丰富多彩的文化意象和艺术特点。

《金瓶梅》是一部描绘明代民间社会生活的百科全书，包含了丰富的中国文化要素，此外，由于创作年代久远，小说中的方言俗语存在一定的不透明性和不可考性，中法之间文化意象的不对等更会造成众多文化意象的缺失。为了弥补缺憾，雷威安在翻译过程中使用了大量的副文本，这些副文本充分体现了“深度翻译”的特征，将法译本《金瓶梅》置于一个丰富的文化和语言环境中，凸显了译者的主体地位。作为典型的学术型译者，雷威安利用这些副文本为读者提供了进一步理解文本的资源，兼顾了译本的可读性和学术性。⑨

1. 译序

译序是阅读前阶段的文本类型，它能够如实呈现原著在源语文化中的各方面情况⑩，同时也允许译者阐述自己对原著的理解、分享翻译感悟、讨论翻译原则，因此可以被视为整部译著的风向标。⑪ 雷威安从翻译生涯早期开始便有为他翻译的每部古代作品撰写译序的习惯⑫，这些译序可以被视为几乎完整的研究文章，具有重要的学术价值，不仅能在很大程度上“激发读者的阅读兴趣，也能反映译者的知识追求和翻译伦理”⑬，其中为法译本《金瓶梅》写的译序长达 35 页，主要内容由五部分组成。

在译序的第一部分，雷威安首先介绍了《金瓶梅》的法、德、英、俄、日等不同语种译本翻译

⑥ 肖丽.《副文本之于翻译研究的意义》. 上海翻译，2011（4）：18.
⑦ 雷威安，钱林森，傅绍梅译.《中国古典文学在法国的接受——法国著名汉学家雷威安一席谈》. 中国文化研究，2001（4）：45.
⑧ 唐铎.《〈金瓶梅〉在法国——试论雷威安对〈金瓶梅〉的翻译与研究》. 明清小说研究，2019（1）：250.
⑨ 王树槐，韦雅琪.《闵福德译〈聊斋志异〉副文本：功能、成因及启示》. 外语研究，2022（1）：85.
⑩ 胡业爽.《副文本在文学外译中的文化调节研究》. 外语学刊，2020（3）：84.
⑪ 张逸琛.《论〈红楼梦〉法语全译本内副文本的作用》. 曹雪芹研究，2019（4）：85.
⑫ 陈嘉琨，刘云虹.《选择、互动与探索——雷威安与中国文学法译》. 中国翻译，2020（4）：105.
⑬ 谭素琴.《深度翻译视角下汤若杰〈寻乌调查〉英译本的内副文本研究》. 中国翻译，2022（3）：126.

与出版的曲折历程，然后阐述了自己翻译《金瓶梅》时宏观层面的翻译统筹、微观层面的翻译策略等。例如，他对小说题目的翻译进行了简要说明。雷威安首先分析了“金瓶梅”三字的具体内涵，指出由于汉语和法语的句法差异，汉语“金瓶梅”在法语中必须将词序颠倒为 Fleur en fiole d’or（梅—瓶—金），之所以将“瓶”译成 fiole 而非 vase，是因为前者是阴性名词，指代细长型的玻璃器皿，与“瓶是女性生殖器官”这一隐喻更加贴合。此外，他还明确指出了“一字不落”的翻译原则，“为了保证阅读时的乐趣，从第四十回开始略有删减，但小说的诗词曲赋、评论等均完全保留，这些诗歌能够还原小说原著的文本结构特征，保留自然的叙事节奏”⑭；“为了给读者提供一个完整的译本，曾被忽略的前言、后记、卷首诗词均被保留下来，对于原文本的一些表面疏漏之处也并未予以更正，但参考最古老的版本之后，在注释中做了具体说明”⑮。

第二部分的标题为“四大奇书中最伟大的一部”（Le plus grand des « quatre livres extraordinaires »）。雷威安回顾了从公元 10 世纪开始到明清时期的中国小说艺术的主要发展历程以及不同时期的主要特征，指出了《金瓶梅》这部小说的创新之处，即小说中的事件和地点的压缩达到了前所未有的程度，三分之二的故事篇幅发生在两三年之内，此外《金瓶梅》也为《红楼梦》《儒林外史》等小说提供了灵感。第三部分“无法找到的作者”（L’auteur introuvable）是译序中篇幅最长的部分，雷威安依照时间顺序介绍了袁中道的“绍兴老儒说”、沈德符的“王世贞说”、吴晓玲的“李开先说”、张远芬的“贾三近说”等具有影响力的《金瓶梅》作者猜想，以及日本学者从历史语言学角度对文本语言分析所取得的成果，他从地理方言等角度介绍了《金瓶梅》作者“一人说”与“多人说”的争议。在第四部分“小说想表达什么？”（Que veut dire le roman ?）中，雷威安指出，“艺术品是一种对世界之理解的个人化表达”，《金瓶梅》中描绘的世界解释了一部这样的小说如何得以问世和传播开来：它借的是宋朝的历史背景，讽的是明末的世间万象。在第五部分“版本：悬而未决的问题”（Les éditions : problèmes en suspens）中，雷威安对《金瓶梅》最初版本出现的年代、《金瓶梅词话》与其他版本的区别等进行了分析，并列举了其他学者提出的各种假设。

2. 木刻绣像插图

中国古典小说常配有插图，到了明朝万历年间，木刻版画艺术的发展达到顶峰，中国古代小说插图也迎来了黄金时代。法译本《金瓶梅》虽依照万历本《金瓶梅词话》译出，但也收录了明崇祯本《新刻绣像批评金瓶梅》的 200 幅木刻绣像插图。这些绣像以情节叙事为主，构思精巧，雕刻工艺精湛，人物形象鲜活，堪称中国古代版画的代表之作。

从功能视角来看，《金瓶梅》法译本中的插图所构成的图像符号与小说文本的语言符号构成了一种“语图互文关系”，二者共同承担了表意功能。⑯ 这些图像作为非语言副文本，通常是章节中最具代表性的事件，而且下方均附有解释说明，这样的“语—图互文”能够巩固读者对故事情节的理解，使其获得双重阅读体验。

雷威安为插图添加的大部分解释性文字从插图原出处（崇祯本）的章回标题翻译而来，个别按照万历本标题译出。他在根据章回标题为插图添加解释时，基本以直译为主，同时考虑到法语读者的阅读习惯，对某些无法简单译出的中国文化要素采用了释义、替换、省略、增补等翻译手段，例

⑭ André Lévy. *Fleur en Fiole d’Or* (Jin Ping Mei cihua). Paris : Éditions Gallimard, 1985, tome I, X.

⑮ *Ibid*., p. XII.

⑯ 林云，陆涛.《图像·符号·传播——明清小说插图的出版史意义》. 南方文物，2020（2）：297.

如，第四回的第一幅插图 Lotus-d'Or cède au ténébreux plaisir⑰（金莲屈服于隐秘的肉欲），原标题为“赴巫山潘氏幽欢”，雷威安省去了“巫山”这个三言两语难以解释清楚的文化意象，直接阐释原义，保证了译文的简明易懂。第十一回的第一幅插图 Lotus-d'Or pousse Ximen Qing à frapper Belle-de-Neige⑱（潘金莲激怒西门庆去殴打孙雪娥），原标题“潘金莲激打孙雪娥”省略了动词“激”的宾语“西门庆”，译者在译文中补充了这一信息，避免读者产生误解。

3. 各卷标题及附录

万历本《金瓶梅词话》全书共十卷，一百回，和常见的章回体小说一样，每回都有单独的标题，但每卷没有单独标题。法译本保留了该结构，“但每卷的标题为译者所添加”⑲，这些标题与每卷的主要情节或人物有关，具有提纲挈领的作用，让全书故事脉络更加清晰。

表 1　法译本《金瓶梅》各卷标题

卷目	法文标题	中文翻译
第一卷	Lotus-d'Or	潘金莲
第二卷	Fiole	李瓶儿
第三卷	Lotus-de-Bonté	宋惠莲
第四卷	Wang la Sixième	王六儿
第五卷	Prévarications	渎职
第六卷	La mort de Petit-Mandarin	官哥儿之死
第七卷	La fin de Fiole	李瓶儿之死
第八卷	Le trépas de Ximen Qing	西门庆之死
第九卷	Rétribution	报应
第十卷	Dissolution	衰败

由于《金瓶梅》中人物角色众多，雷威安在“主要和次要人物列表”中，按照法译人名的字母顺序详细列出了出场的大部分人物、所在章节、汉语人名意义等，避免读者迷失在人名的迷宫里。此外，雷威安在“主要人物和次要人物列表”“西门庆家业鼎盛时期妻妾仆人一览”“与西门庆有性关系的妻妾、妓女、情妇一览”“西门庆地产”“西门庆宅地平面图”等副文本中也详细介绍了书中的主要人物、与西门庆有密切关系的女人、西门庆府邸布局等细节，为读者提供了准确的背景信息，很大程度上降低了小说中过于密集的信息带来的陌生感和疲劳感。雷威安还参考了《金瓶梅》研究专家魏子云的《金瓶梅编年纪事》，编写了一份“《金瓶梅词话》编年简史”，方便读者了解小说脉络。

⑰ André Lévy, *op. cit.*, tome I, p. 89.
⑱ *Ibid.*, p. 209.
⑲ *Ibid.*, p. XII.

雷威安在序言中指出“翻译人名时不应给读者带来过重的记忆负担”⑳，为了帮助读者梳理人物关系，他制定了一份人名译表，详细列出了书中主要人物的法语翻译、原文的汉语拼音，并简述了人物的具体身份和出现章节。此外，由于雷威安在注释中大量使用了汉语拼音来标注原文中的历史人物、地名、人名、方言俗语等，为了方便读者理解，他也附上了一份“汉字发音表”，并简要介绍了汉语拼音及其主要特征。

4. 注释

注释是经典著作中最常出现的一类“信息副文本”，它能够填补因为缺乏共同的文化背景知识而导致的“语义真空”，缩短文化差距，传递丰富的文化信息，让译文在最大程度上接近原著的风貌，最大程度上保留多角度理解文字内涵的可能性。㉑ 法译本《金瓶梅》的文末注释按照章节和页码排列，两卷共计 407 页，4071 条，其中上卷注释 212 页，2114 条，下卷注释 195 页，1957 条。雷威安在这些注释中细致入微地解释了小说中独特的社会现实、文化和语言现象，补充相关文化背景，并阐释了某些译文的翻译策略，充分体现了对源语文化的尊重，让每种文化语境都有据可查，同时降低目的语读者的理解门槛，确保将“自己理解的原作内容及思想精髓传输给作者”㉒。

对于书中许多意义晦涩的俗谚，雷威安或在注释中给出原文（拼音），解释字面意义，或列出其他学者的不同理解，甚至直接表明自己对原文理解不足，承认原文的不可译性㉓，但“不可译的内容从来都并非无法理解”㉔，“翻译力不能及的时候，注释便开始发挥作用”㉕。此类注释能让读者发现译本的局限性和不完美之处，也体现出雷威安谦逊、坦诚的研究态度，他在序言中也指出“（注释）并非为了炫耀译者的博学，而是为了帮助有进一步了解原著意愿的读者更好地理解文本”㉖。此外，译本采用了文末注释的形式，在很大程度上保证了译本正文的排版布局，避免大量注释破坏读者的阅读体验。

二、法译本《金瓶梅》注释的多元功能

法译本《金瓶梅》中的副文本种类多样，兼具灵活性和阐释性，能够增加译文的文化张力和信息弹性，为译者留下了充足的阐释空间，有助于实现跨文化文学传播的有效沟通㉗，帮助法语读者建立一种对他者文化的宽容和尊重，也体现了译者雷威安对于原著和源语文化的理解和研究㉘，尤其是他在翻译过程中尊重原著、服务读者的求真和务实相结合的意识。我们选择把注释作为分析重点，因为它是法译本《金瓶梅》中数量最多、类型最丰富的副文本，具有文化阐释、语言解读、文本说

---

⑳ *Ibid.*, p. XI.

㉑ 陆振慧.《论注释在典籍英译中的作用——兼评理雅各〈尚书〉译本》. 扬州大学学报（人文社会科学版），2013（6）：57.

㉒ 同上，第 56 页。

㉓ Pascale Sardin. « De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte ». *Palimpsestes. Revue de traduction*, 2007, n° 20, p.133.

㉔ Marc de Launay. *Qu'est-ce que traduire ?*. Paris : Librairie Philosophique Vrin, 2006, p. 46.

㉕ Antoine Berman. « Critique, commentaire et traduction (Quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot) », in *Po&sie*, vol. 37, Paris : Librairie classique Eugène Belin, p.105—106.

㉖ André Lévy, *op. cit.*, p. XI.

㉗ 林嘉新，徐坤培，前揭书，第 113 页。

㉘ 陶源.《〈金瓶梅〉新版俄语全译本的“深度翻译”及其学术视角》. 俄罗斯文艺，2021（4）：33.

明、互文指引等多种功能[29]，最能体现副文本在翻译中的重要性。

1. 文化阐释

《金瓶梅》一书中有着丰富的社会文化词汇，既有人名、称谓、地名、宗教、中医、药物、服饰等专有词汇，也包括婚丧、节庆、饮食、服装等民间习俗，可谓包罗万象。此类注释在法译本《金瓶梅》中的数量最多，雷威安力图充分利用注释，把正文中提到的各类文化信息补充完整，还原原著中的社会和文化语境。

例 1：这妇人每日打发武大出门，只在帘子下嗑瓜子儿，径把那一对小金莲故意露出来，勾引浮浪子弟。

Le mari à peine expédié, elle s'installait sous le store à grignoter des graines de pastèque[1], laissant dépasser ses mignons « lotus-d'or » pour aguicher la bande de ses admirateurs (Lévy, 1985, tome I, p.35).

1. *Guazir* : graines de pastèques, sans doute grillées, que l'on craque pour passer le temps. (*ibid*, p.1068)

第一回中潘金莲习惯每日“只在帘子下嗑瓜子儿”，雷威安把“瓜子儿”直译为 graines de pastèque，考虑到法国读者可能不了解嗑瓜子儿这种行为，他在注释中列出原文拼音 Guazir，并解释了这种小吃的制作方式和用途：graines de pastèque, sans doute grillées, que l'on craque pour passer le temps（炒过的西瓜籽儿，用来打发时间）。

例 2：月老姻缘配未真，金莲卖俏逞花容，
只因月下星前意，惹起门旁帘外心；
王妈诱财施巧计，郓哥卖果被嫌嗔，
那知后日萧墙祸，血溅屏帏满地红。

Du Vieux-sous-la-Lune[1] union mal assortie ?
Lotus-d'Or s'y emploie, à la coquetterie.
Son étoile voulait qu'elle émût cœur d'autrui
Commère Wang fut amenée au stratagème
Qui jeta sur frère Yun ire et blâme.
Nul ne crut au malheur semé dans la maison,
Au sang qui éclaboussera jusqu'aux cloisons. (Lévy, 1985, tome I, p. 49)

1. *Yue lao* : Le Vieux-sous-la-Lune préside aux mariages : se conformant au registre des unions prédestinées, il lie les couples d'un invisible fil rouge. Il semble que la légende ait été accréditée par la nouvelle de Li Fuyan (*floruit* vers le milieu du IX^{e} siècle), l'« Auberge de l'union prédestinée » ; elle est reprise, quelque peu abrégée, au chapitre CLIX du fameux recueil de *mirabilia* de l'ère *Taiping* (976–977), *Taiping Guangji*. (*ibid*., p. 1070)

第二回篇首的诗词中出现了“月老”这个中国传统文化中常见的主管姻缘的神仙形象，雷威安在正文中将其直译为 Vieux-sous-la-Lune（月下老人），并在注释中详细介绍了“月老”的主要职能（用一根红线将情侣联系起来）并指出“月老”典出唐朝李复言所著的一篇小说，后来的志怪小说《太平广记》中也有提及。

---

[29] 林嘉新，徐坤培.《副文本与形象重构：华兹生〈庄子〉英译的深度翻译策略研究》. 外国语，2022（2）：115.

此外，人名称谓也是翻译难点之一，雷威安在注释中对某些具有特殊文化内涵的名字进行了补充说明，弥补文化空缺。例如西门庆在书中被描述为“潘安的貌儿”，雷威安在正文将“潘安”音译为 Pan An，在注释中补充了“潘安”这个“因受女性欢迎而著称”的历史人物的相关信息。[30] 他把“潘安”称为 Adonis chinois（中国的阿多尼斯），“阿多尼斯”是希腊神话中的春季植物之神，以面容俊美著称，若在正文中直接用它替换“潘安”，虽便于法语读者理解，但却与小说语境格格不入，放在注释中就没了这种突兀之感。

2. 语言解读

在《金瓶梅》数量众多的人物对话中，我们可以发现大量成语、俗语、方言、歇后语、黑话、文字游戏等，丰富的语言描写生动刻画了人物形象，呈现出鲜明的人物性格，但对译者而言也是极大的挑战。雷威安在注释中列出这些语言表达的原文拼音和直译，疏通语义，给读者体会源语言文化之精妙的机会，对于某些为了保留异域色彩而采用音译形式的语言点，他也在注释中对音译的内涵做出说明。

例 3：王婆出来道：“大官人，吃个梅汤？”西门庆道：“最好！多加些酸味儿。”王婆做了个梅汤，双手递给西门庆，吃了，将盏子放下。西门庆道：“干娘，你这梅汤做得好，有多少在屋里？”王婆笑道：“老身做了一世媒，哪讨得一个在屋里？”西门庆道：“我问你这梅汤，你却说做媒，差了多少！”

La mère Wang apparut :

« Vous prendrez de l’entremets de soupe aux prunes[1], mon grand monsieur ?

- Parfait, faites-la-moi bien sûr [2] ! »

La vieille la lui prépara et vint la lui offrir à deux mains.

Quand il eut reposé l’écuelle, Ximen Qing commenta :

« Excellent ton entremets, tu en as beaucoup d’autres en chambre ?

- Il y a belle lurette que je fais l’entremetteuse, mais ce que je procure, je ne le mets pas dans ma chambre !

- Je te parle de l’entremets, rétorqua Ximen Qing en riant, pas de tes entremises, c’est sans rapport ! (Lévy, 1985, tome I, p. 61)

1. *Mei tang* : *mei*, « prune », est homophone de *mei*, « entremetteuse ».

2. *Suan* : il s’agit d’une soupe aux prunelles acide qui est une boisson rafraîchissante ; *suan*, « acide », signifie aussi « être jaloux, envieux ». La plupart des commenteurs rapprochent toutefois *suan* de *cuan* au sens de « provoquer, séduire ». (*ibid*., p. 1074)

第二回中王婆与西门庆的谈话涉及梅汤的“梅”与做媒的“媒”这一同音异义的文字游戏。雷威安把首次出现的“梅汤”直译为 l’entremets de soupe aux prunes，但增加了 entremets（甜食）一词，并在下面译文中用 entremets（甜食）—entremetteuse（媒人）—entremise（做媒）这个法语文字游戏替换了中文的“梅汤”这个难以翻译的双关语，堪称妙译。为了拓展解释空间，增进译本读者的有效接受[31]，雷威安使用了两个注释，在第一个注释中，他解释了“梅”（prune）和“媒”

㉚ André Lévy, *op. cit*., p. 1076.

㉛ 陈卫斌.《〈红楼梦〉英译副文本比较与翻译接受》. 中国比较文学，2020（2）：120.

（entremetteuse）在中文里是同音异义字，在第二个注释中，他重点指出大部分《金瓶梅》研究者认为“酸梅汤”的“酸”（suan）与“撺”（cuan）谐音，有“挑唆，诱惑”的深层含义。

3. 文本说明

文本说明类的注释属于具有“元功能”[32]的注释，包括对原文的评论和对译文的说明，能够反映出译者对原文的理解、质疑或评论，明确揭示翻译手段或策略。为了保留原著的异域文化意象，雷威安对许多语言和文化要素采用了直译手段，这不可避免会降低原文意义的通透性。为了减少读者的理解困难，他经常在注释中对原文进行阐释，解释其内在含义。

例 4：今日已过，明日我来会大官人，咱只倒在身上求他；求只求张良，拜只拜韩信。这婆子爱的是钱财，明知道他侄儿媳妇有东西，随问什么人家，他也不管，只指望要几两银子。

Il est trop tard aujourd’hui ; demain je repasse vous chercher pour que vous lui rendiez visite en personne : suffit d’avoir sollicité Zhang Liang et salué Han Xin[1] ! Ce qui intéresse la vieille, ce sont les gros sous. Elle sait que sa nièce par alliance a du bien ; peu lui importe qui la demande, pourvu qu’elle en tire quelques bons taels d’argent. (Lévy, 1985, tome I, p. 129)

1. *Qiu zhi qiu Zhang Liang, bai zhi bai Han Xin* : le dicton, omis dans les éditions ultérieures du roman, est cité ici ironiquement. Zhang Liang était le conseiller et Han Xin le compagnon d’armes de Liu Bang, le fondateur de la dynastie des Han à la fin du III[e] siècle avant notre ère. Cela revient à tourner « mieux vaut s’adresser à Dieu qu’à ses saints » en « il suffit de s’adresser à ses saints ». (*ibid*., p. 1093)

第七回中西门庆与薛嫂儿密谋如何将孟玉楼娶回家，薛嫂建议贿赂孟玉楼亡夫的姑姑杨姑娘。“求只求张良，拜只拜韩信”这句俗语意为“求人、用人要看准；求人帮忙就要找有能力的人”，雷威安选择了直译，但对不熟悉中国历史背景的法国读者而言，这种翻译的语义并不透明，因此他在注释中指出这句俗语是一种讽刺用法，并介绍了张良和韩信这两个历史人物。他认为把法语中的谚语 mieux vaut s’adresser à Dieu qu’à ses saints（向上帝磕头好过向圣徒求情）改造为 il suffit de s’adresser à ses saints（向圣徒求情足矣）更有助于读者理解这句俗语的含义。

4. 互文指引

此类注释兼具“文内互文性”与“文外互文性”，能够体现译者的翻译能力，呈现译者的“专业知识、深厚学养和产生注释的综合能力”[33]。雷威安不仅在注释中列出重复出现的社会文化或语言要素在书中的不同位置，方便读者查找，也说明了相同或类似内容在其他著作（例如《红楼梦》《水浒传》《西游记》《西厢记》等）的使用和翻译情况。

值得注意的是，在法译本《金瓶梅》的大量注释中，雷威安还使用了 384 处脚注，主要涉及的既有中国、法国、日本等各国学者对《金瓶梅》研究相关的学术成果，也有与中国历史文化相关的专著，“供对相关论题感兴趣的读者进一步参考”[34]，可以说他在注释中构建了一个“《金瓶梅》研究宇宙”，充分展现了他宽阔的学术视野和深厚的学术素养，也让该译本具备了研究中国古典文学的参考书价值，为中外学者研究《金瓶梅》提供了丰富的资料与观点[35]，这些注释也反映出雷威安对中国语言和文化的深度诠释。

---

[32] Pascale Sardin, *op.cit.*, p.133.

[33] 王雪明，杨子.《典籍英译中深度翻译的类型与功能——以〈中国翻译话语英译选集〉(上) 为例》. 中国翻译，2012（3）：108.

[34] 同上，第 107 页。

[35] 王慧.《康达维英译〈文选·赋〉的副文本成就及其示范意义》. 湖南科技大学学报（社会科学版），2021（6）：176.

例 5：月娘道：“豆芽菜，有甚捆儿。”

« Autant ficeler un plat de germes de soja que leur demander de la retenue[1] », conclut Dame-Lune. (Lévy, 1985, tome II, p.394)

1. *Douyacair you shen kun'er :* cette expression sarcastique se retrouve au chapitre LXXII ; le roman Honglou meng (*Le Rêve dans le pavillon rouge*) y fait aussi allusion au chapitre LXVI. Elle s'applique aux individus manquant du sens de la décence[2].

2. Voir Hisayasu Torii, *Kimpebai sharekotoba no kenkyû*, p. 207–209. (*ibid*., p. 1345)

“豆芽菜，有甚捆儿”比喻“不成体统，没有规矩”，雷威安用直译与意译相结合的方式将其译为 Autant ficeler un plat de germes de soja que leur demander de la retenue（让她们守规矩就像把一盘豆芽菜捆起来）。他在注释中用拼音标出了这句俗语，指出“该俗语在该书第七十二回也有出现，《红楼梦》第六十六回也使用了这个俗语”，并解释“该俗语用来形容不懂礼仪分寸之人”㊱。他还为该注释添加了脚注，引导读者参阅日本学者鸟居久靖（Hisayasu Torii）所著的《金瓶梅戏谑语研究》（金瓶梅しゃれことばの研究）第 207—209 页。

结　　语

母语（法语）环境和外语（汉语）环境中的实践经历构成了雷威安的双重文化惯习（habitus），形成了他自身独有的语言实践逻辑，在有意或无意中指导他的翻译实践活动。他拥有译者、研究者和教师的多重身份，能够将翻译和研究有机结合，促成两者的深刻互动。㊲ 雷威安在法译本《金瓶梅》中充分利用了副文本在文学翻译中的文化调节作用，在不同的读者阅读阶段中重构文化语境，延长文化接受过程，间接提高文化接受效果㊳，努力保护了《金瓶梅》原著所蕴含的深厚的异质文化资本。与此同时，这些副文本也充分体现了雷威安“求真与务实相结合”“忠实于原著和服务于读者相融合”的翻译理念，让他能够利用汉学家、译者、教师等多重身份，将翻译实践与汉学研究有机结合起来，丰富了译本形象的多维性与丰富性，赋予了译本更多的潜在价值。㊴

参考文献

陈嘉琨，刘云虹.《选择、互动与探索——雷威安与中国文学法译》. 中国翻译，2020（4）：101—109.

陈卫斌.《〈红楼梦〉英译副文本比较与翻译接受》. 中国比较文学，2020（2）：112—124.

耿强.《翻译中的副文本及研究：理论、方法、议题与批评》. 外国语，2016（5）：104—112.

胡业爽.《副文本在文学外译中的文化调节研究》. 外语学刊，2020（3）：81—87.

黄培希.《副文本与翻译文化建构——以艾尔萨·威斯〈黄帝内经·素问〉英译为例》. 上海翻译，2018（3）：73—79.

雷威安，钱林森，傅绍梅译.《中国古典文学在法国的接受——法国著名汉学家雷威安一席谈》. 中国文化研究，2001（4）：42—51.

李雁.《〈红楼梦〉法译本的“深度翻译”及其文化传递》. 外语教学与研究，2014（4）：616—624.

㊱ André Lévy, *op.cit.*, p. 1345.

㊲ 陈嘉琨，刘云虹，前揭书，第 103 页。

㊳ 胡业爽，前揭书，第 83 页。

㊴ 林嘉新，徐坤培，前揭书，第 119 页。

林嘉新，徐坤培.《副文本与形象重构：华兹生〈庄子〉英译的深度翻译策略研究》. 外国语，2022（2）：111—120.
林云，陆涛.《图像·符号·传播——明清小说插图的出版史意义》. 南方文物，2020（2）：295—300.
陆振慧.《论注释在典籍英译中的作用——兼评理雅各〈尚书〉译本》. 扬州大学学报（人文社会科学版），2013（6）：55—61.
覃军.《正文以外的声音：论〈弟子规〉英译本中副文本翻译策略》. 解放军外国语学院学报，2019（3）：120—127, 158.
谭素琴.《深度翻译视角下汤若杰〈寻乌调查〉英译本的内副文本研究》. 中国翻译，2022（3）：125—130.
唐铎.《〈金瓶梅〉在法国——试论雷威安对〈金瓶梅〉的翻译与研究》. 明清小说研究，2019（1）：247—260.
陶源.《〈金瓶梅〉新版俄语全译本的“深度翻译”及其学术视角》. 俄罗斯文艺，2021（4）：32—44.
王慧.《康达维英译〈文选·赋〉的副文本成就及其示范意义》. 湖南科技大学学报（社会科学版），2021（6）：169—177.
王树槐，韦雅琪.《闵福德译〈聊斋志异〉副文本：功能、成因及启示》. 外语研究，2022（1）：85—90, 111.
王雪明，杨子.《典籍英译中深度翻译的类型与功能——以〈中国翻译话语英译选集〉(上) 为例》. 中国翻译，2012（3）：103—108.
肖丽.《副文本之于翻译研究的意义》. 上海翻译，2011（4）：17—21.
杨琳.《〈金瓶梅词话〉熟语解证》. 中国典籍与文化，2020（3）：126—137.
张逸琛.《论〈红楼梦〉法语全译本内副文本的作用》. 曹雪芹研究，2019（4）：83—97.
Berman A. « Critique, commentaire et traduction (Quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot) », in *Po&sie*, vol. 37, Paris : Librairie classique Eugène Belin, p. 88—106.
De Launay M. *Qu'est-ce que traduire ?*. Paris : Librairie Philosophique Vrin, 2006.
Lévy A. *Fleur en Fiole d'Or* (Jin Ping Mei cihua). Paris : Éditions Gallimard, 1985.
Genette G. *Seuils*. Paris : Éditions du Seuil, 1987.
Sardin P. « De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte ». *Palimpsestes. Revue de traduction*, 2007, n° 20, p. 121—136.

Interpretation of the Paratexts in André Lévy's French Translation of *Jin Ping Mei*

Abstract: This paper investigates the paratexts used in the French translation of *Jin Ping Mei* and analyzes the role of these paratexts in the specific translation process. The research found that these paratexts are an important means for the French sinologue and translator André Lévy to reconstruct meaning in the translation process. Such approach fully reflects his translation position of respecting the original and serving readers, enriching the multidimensional image of the translation and endowing it with more potential value.

Key words: *Jin Ping Mei*, French translation, paratexts

（作者信息：申华明，对外经济贸易大学外语学院法语系，研究领域：外语教学法，翻译理论与实践）

Mots clés : politique française ; communauté chinoise en France ; influence politique

34. L'image du Henan dans des médias français — analyse critique du discours assistée de corpus *Wei Xu & Wu Anran*

En utilisant l'actualité du Henan publiée dans deux grands journaux français *Le Monde* et *Le Figaro* de l'année 2013 à 2023 comme corpus, cette recherche combine la technique du corpus avec l'analyse critique du discours. Basée sur le cadre tridimensionnel de Fairclough, à partir de l'analyse du texte, de la pratique du discours et de la pratique sociale, cette recherche étudie l'image du Henan que des médias français ont construite et l'idéologie derrière le discours. Il s'avère que l'image du Henan est peu présente et est généralement négative, ce qui est lié à la préférence des médias français pour rapporter des urgences publiques qui surviennent dans la province du Henan. Eurocentriques, des médias français amplifient les contradictions sociales en Chine pour critiquer le système politique chinois.

Mots clés : image ; Henan ; médias français ; analyse critique du discours

42. Une étude sur l'approche de la décolonisation de l'enseignement primaire au Sénégal *Qin Wanzhen & Liu Wei*

L'essence du post-colonialisme est la « colonisation culturelle ». Le processus de décolonisation des anciens pays colonisés est également une partie importante du post-colonialisme. Après l'indépendance du Sénégal, son éducation est encore influencée par la culture française. En réalité, l'enseignement primaire au Sénégal est toujours confronté à des difficultés amenées par le colonialisme. Dans ce contexte, le Sénégal, à travers les politiques et stratégies de décolonisation telles que les réformes caractérisées par « la modernisation » et « l'indigénisation » du cadre éducatif, a adopté des mesures de décolonisation correspondantes dans les aspects de la condition scolaire, de l'éducation religieuse, de l'enseignement de la langue, du curriculum de base, etc., ce qui résiste à l'impact de la culture coloniale. Au cours de la décolonisation, la force locale du Sénégal tente d'affaiblir l'influence de la France qui se poursuivra. L'éducation sénégalaise va explorer sa propre voie de développement au milieu des chocs culturels.

Mots clés : Post-colonialisme ; Sénégal ; enseignement primaire ; France

54. Interprétation des paratextes dans la traduction française de *Jin Ping Mei* d'André Lévy *Shen Huaming*

Cet article fait le bilan des paratextes utilisés dans la version française de *Jin Ping Mei* d'André Lévy et analyse leurs rôles dans la traduction. La recherche nous permet de comprendre que les paratextes constituent un moyen important pour le sinologue et traducteur français André Lévy de reconstruire le sens au cours de sa traduction tout en reflétant sa vision de la traduction : respecter l'original tout en servant les lecteurs, enrichir l'image multidimensionnelle de la traduction tout en la dotant de plus de valeurs potentielles.

Mots clés : *Jin Ping Mei* ; les paratextes ; André Lévy

64. Étude de la narratologie spatiale de *La Fête de l'insignifiance* de Milan Kundera *Dongye Gaohan & Fang Liwei*

La nouvelle tentative de Milan Kundera en mode narratif fournit un excellent matériel pour l'étude de la narratologie. L'œuvre de ses vieux jours, *La Fête de l'insignifiance*, continuant cet essai narratologique, expose « l'insignifiance » de la vie de manière philosophique. Cependant, en raison de sa publication tardive, les recherches sur ce roman ne sont pas satisfaisantes par rapport aux autres œuvres de Kundera, notamment dans le domaine de l'étude narratologique. Donc, cet article analyse les approches narratologiques du roman au niveau de l'espace, dans le but de clarifier sa structure, d'exposer les liaisons internes et externes entre les différentes parties du roman, de comprendre la relation entre les personnages et l'espace, puis de révéler son thème essentiel.